

**MASS PROPER: WEDNESDAY AFTER THE FIRST SUNDAY IN LENT
(EMBER WEDNESDAY)**

MASS *Reminiscere* (violet)

INTROIT Psalms 24: 6, 3, 22

Reminiscere miseratiónum tuárum,
Dómine, et misericórdiæ tuæ quæ a
sæculo sunt: ne umquam dominéntur
nobis inimíci nostri: líbera nos, Deus
Israël ex ómnibus angústis nostris.
(Ps. 24: 1-2) Ad te, Dómine, levávi
ánimam meam: Deus meus, in te
confído, non erubéscam. Glória Patri
et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in
princípio, et nunc, et semper, et in
sæcula sæculórum. Amen.
Reminiscere miseratiónum tuárum,
Dómine, et misericórdiæ tuæ quæ a
sæculo sunt: ne umquam dominéntur
nobis inimíci nostri: líbera nos, Deus
Israël ex ómnibus angústis nostris.

(After the Kyrie, eleison is said:)

Orémus.
Flectámus génua.
Leváte.

COLLECT

Preces nostras, quæsumus, Dómine,
cleménter exáudi: et contra cuncta
nobis adversántia, dexteram tuæ
majestátis exténde. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

*(The preceding Collect is used when
Ember Wednesday is
commemorated.)*

LESSON Exodus 24: 12-18

In diébus illis: Dixit Dóminus ad
Móysen: Ascénde ad me in montem,
et esto ibi: dabóque tibi tábulas
lapídeas, et legem ac mandáta quæ

Remember, O Lord, Thy bowels of
compassion, and Thy mercies that are
from the beginning of the world; lest at
any time our enemies rule over us:
deliver us, O God of Israel, from all
our tribulations. (Ps. 24: 1-2) To Thee,
O Lord, have I lifted up my soul: in
Thee, O my God, I put my trust; Let
me not be ashamed. Glory be to the
Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, as it was in the beginning,
is now, and ever shall be, world
without end. Amen. Remember, O
Lord, Thy bowels of compassion, and
Thy mercies that are from the
beginning of the world; lest at any time
our enemies rule over us: deliver us,
O God of Israel, from all our
tribulations.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

Of Thy mercy hear our prayers, O
Lord, and stretch forth the right hand
of Thy majesty against all things that
work against us. Through our Lord
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and
reigns with Thee in the unity of the
Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, the Lord said to Moses,
Come up to me into the mount, and be
there; and I will give thee tables of
stone, and the law, and the

scripsi: ut dóceas filios Israël.
Surrexérunt Móyses et Jósue mínister
ejus: ascendénsque Móyses in
montem Dei, senióribus ait:
Exspectáte hic donec revertámur ad
vos. Habétis Aaron et Hur vobíscum:
si quid natum fúerit quæstiónis,
referétis ad eos. Cumque ascendísset
Móyses, opéruit nubes montem, et
habitávit glória Dómini super Sinai,
tegens illum nube sex diébus: séptimo
autem die vocávit eum de médio
calígínis. Erat autem spécies glóriæ
Dómini, quasi ignis ardens super
vérticem montis, in conspéctu filiórum
Israël. Ingressúsque Móyses médium
nébulæ, ascéndit in montem: et fuit ibi
quadragínta diébus, et quadragínta
nóctibus.

GRADUAL Psalms 24: 17, 18

Tribulatiónes cordis mei dilatátæ sunt:
de necessitatibus meis éripe me,
Dómine. Vide humilitátem meam, et
labórem meum: et dimítte ómnia
peccáta mea.

*(Here is said Dominus vobiscum
without Flectámus genua.)*

COLLECT

Devotiónem pópuli tui, quæsumus,
Dómine, benígnus inténde: ut, qui per
abstinéntiam macerántur in córpore,
per fructum boni óperis reficiántur in
mente. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(And other collects may be said by
chance occurring.)*

LESSON 3 Kings 19: 3-8

In diébus illis: Venit Elías in Bersabée
Juda, et dimísit ibi púerum suum, et
perréxit in desértum, viam uníus diéi.

commandments which I have written
that thou mayest teach the children of
Israel. Moses rose up, and his minister
Josue; and Moses going up into the
mount of God, said to the ancients,
Wait ye here till we return to you. You
have Aaron and Hur with you; if any
question shall arise, you shall refer it
to them. And when Moses was gone
up, a cloud covered the mount; and
the glory of the Lord dwelt upon Sinai,
covering it with a cloud six days: and
the seventh day He called him out of
the midst of the cloud. And the sight of
the glory of the Lord was like a
burning fire upon the top of the mount,
in the eyes of the children of Israel.
And Moses entering into the midst of
the cloud, went up into the mountain:
and he was there forty days and forty
nights.

The troubles of my heart are
multiplied: deliver me from my
necessities, O Lord. See my
abjection and my labor, and forgive
me all my sins.

Behold with kindness, we beseech
Thee, O Lord, the devotion of Thy
people, that they, who now are
mortified in body by abstinence, may
be refreshed in soul by the fruit of their
good work. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

In those days Elias came to Bersabee
of Juda, and left his servant there, and
he went forward, one day's journey

Cumque venisset, et sedéret subter unam juníperum, petívit ánimæ suæ ut morerétur, et ait: Súfficit mihi, Dómine, tolle ánimam meam, neque enim mélior sum, quam patres mei. Projecítque se, et obdormívit in umbra juníperi: et ecce Ángelus Dómini tétigit eum, et dixit illi: Surge, et cómede. Respéxit, et ecce ad caput suum subcinerícus panis, et vas aquæ: comédit ergo, et bibit, et rursus obdormívit. Reversúsque est Ángelus Dómini secúndo, et tétigit eum, dixitque illi: Surge, cómede: grandis enim tibi restat via. Qui cum surrexíset, comédit et bibit, et ambulávit in fortitúdine cibi illius quadragínta diébus, et quadragínta nóctibus, usque ad montem Dei Horeb.

TRACT Psalms 24: 17; 18: 1-4

De necessitátibus meis éripe me, Dómine: vide humilitátem meam, et labórem meum: et dímítte ómnia peccáta mea. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei. Étenim univérsi qui te expéctant, non confundéntur: confundántur omnes faciéntes vana.

GOSPEL Matthew 12: 38-50

In illo témpore: Respondérunt Jesu quidam de scribis et pharisæis, dicéntes: Magíster, vólumus a te signum vidére. Qui respóndens, ait illis: Generátio mala et adúltera signum quærit: et signum non dábitur ei, nisi signum Jonæ Prophétæ. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diébus et tribus nóctibus: sic erit Fílius hóminis in corde terræ tribus diébus et tribus nóctibus. Viri Ninivítæ surgent in iudício cum generatióne ista, et condemnábunt eam: quia pœniténtiam

into the desert. And when he was there, and sat under a juniper-tree, he requested for his soul that he might die, and said, It is enough for me, Lord, take away my soul, for I am no better than my fathers. And he cast himself down, and slept in the shadow of the juniper-tree; and behold an angel of the Lord touched him, and said to him, Arise and eat. He looked, and, behold, there was at his head a hearth-cake and a vessel of water, and he ate and drank, and fell asleep again. And the angel of the Lord came again the second time, and touched him, and said to him, Arise, eat, for thou hast yet a great way to go. And he arose, and ate and drank, and walked in the strength of that food forty days and forty nights, unto the mount of God, Horeb.

Deliver me from my necessities, O Lord: see my abjection and my labor, and forgive me all my sins. To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me. For none of them that wait on Thee shall be confounded: let all them be confounded that do vain things.

At that time some of the scribes and Pharisees answered Jesus saying: Master, we would see a sign from Thee. Who answering said to them: An evil and adulterous generation seeketh a sign: and a sign shall not be given it, but the sign of Jonas the prophet. For as Jonas was in the whale's belly three days and three nights: so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights. The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation,

egérunt in prædicatióne Jonæ. Et ecce plus quam Jonas hic. Regína Austri surget in iudício cum generatióne ista, et condemnábit eam: quia venit a fínibus terræ audíre sapiéntiam Salomónis. Et ecce plus quam Sálomon hic. Cum autem immúndus spíritus exierit ab hómine, ámbulat per loca árida, quærens réquiem, et non invénit. Tunc dicit: Révértar in domum meam, unde exívi. Et véniens invénit eam vacántem, scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum nequióres se, et intrántes hábitant ibi: et fiunt novíssima hómínis illíus pejóra prióribus. Sic erit et generatióni huic péssimæ. Adhuc eo loquente ad turbas, ecce, Mater ejus et fratres stabant foris, quæréntes loqui ei. Dixit autem ei quidam: Ecce, mater tua et fratres tui foris stant, quæréntes te. At ipse respóndens dicénte sibi, ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? Et exténdens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea et fratres mei. Quicumque enim fécerit voluntátem Patris mei, qui in cælis est: ipse meus frater et soror et mater est.

OFFERTORY Psalms 118: 47-48

Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valde: et levábo manus meas ad mandáta tua, qua diléxi.

SECRET

Hóstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus: ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dírigas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui

and shall condemn it; because they did penance at the preaching of Jonas. And behold a greater than Jonas here. The queen of the south shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold a greater than Solomon here. And when an unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. Then he saith: I will return into my house from whence I came out. And coming he findeth it empty, swept, and garnished. Then he goeth, and taketh with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is made worse than the first. So shall it be also to this wicked generation. As He was yet speaking to the multitudes, behold His mother and His brethren stood without, seeking to speak to Him. And one said unto Him: Behold Thy mother and Thy brethren stand without, seeking Thee. But He answering him that told Him, said: Who is My mother and who are My brethren? And stretching forth His hands towards His disciples, he said: Behold My mother and My brethren. For whosoever shall do the will of My Father that is in Heaven, he is My brother, and sister, and mother.

I will meditate on Thy commandments, which I have loved exceedingly: and I will lift up my hands to Thy commandments, which I have loved.

We offer Thee, O Lord, the sacrifice of reconciliation, both that Thou mayest take pity and pardon our sins, and that Thou mayest direct our wavering hearts. Through our Lord Jesus Christ

tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiõe dicéntes:

COMMUNION Psalms 5: 2, 4

Intéllige clamórem meum: inténde voci oratiónis meæ, Rex meus, et Deus meus: quóniam ad te orábo, Dómine.

POSTCOMMUNION

Tui, Dómine, perceptiõe sacraménti, et a nostris mundémur occúltis, et ab hóstium liberémur insídiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo.

Mentes nostras, quæsumus, Dómine, lúmine tuæ claritátis illústra: ut vidére possimus, quæ agénda sunt; et, quæ recta sunt, ágere valeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Thy Son. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Understand my cry: hark to the voice of my prayer, my King, and my God: for to Thee will I pray, O Lord.

By the reception of Thy sacrament, O Lord, may we both be cleansed of our secret sins and delivered from the snares of the enemy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow your heads to God.

O Lord, we beseech Thee, shed light upon our minds by the brightness of Thy glory, so that we may see what we must do and have strength to do what is right. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.